

Revista de Investigación Lingüística, nº 11 (2008); pp. 209-222

ISSN: 1139-1146

Universidad de Murcia

TRADUCIR DEL/AL ESPAÑOL SIN DICCIONARIOS EN EL SIGLO XVII

DIETER MESSNER¹

PARIS-LODRON-UNIVERSITÄT SALZBURGO

Resumen: Mucho antes de la publicación del primer diccionario bilingüe español - alemán en 1670 se traducen en Alemania textos de una lengua a la otra. ¿Cuál es la calidad de las traducciones?

Palabras clave: lengua española, lexicografía, diccionarios siglo XVII.

Abstract: Long before the publication of the first spanish - german dictionary in 1670 there exist some translations printed in Germany. How did the translators work?

Key words: Spanish Language, Lexicography, Dictionaries of the 17th.

Por lo que yo sé, hasta ahora nadie se ha ocupado de un tipo especial de libros, es decir los libros alemanes o españoles impresos en países germanófonos de los que existen traducciones contemporáneas en la otra lengua. En Augsburgo, en 1530, se publicó el libro español *Vanquete de nobles cavalleros e modo de bivar desde que se levantan hasta que se acuestan* [...] compuesto por el Doctor Luys de Avila (Augsburgo: Henricus Stainerus). Un año después, en 1531, fue traducido al alemán: *Ein nutzlich Regiment der gesundtbeit / Genant das vanquete / oder Gastmal der Edlen diener* [...] gemacht durch den Hochgeachteten Doctor Ludovicum de Avila [...] (Augsburgo: Steiner).

1 Paris-Lodron-Universität. Fachbereich Romanistik. Akademiestrasse 24. A-5020 Salzburg. Austria - Autriche. Dieter.Messner@sbg.ac.at

En el primer capítulo del libro se describe un banquete. Reproduzco el texto original y la traducción del primer párrafo:

<p>En un buen vanquete hade haver</p> <p>muchas frutas de principio</p> <p>y cosas de leche y queso y</p> <p>mucha diversidad de carnes así como carnero, vaca, ternera, venado, cabrito, lechones y ansarones</p> <p>&c. muchas maneras de aves, así como faisanes, francolines, codornices, perdices, esternas, gallinas, pollos, pavos, &c liebres, conejos, gacapos, &c.</p> <p>y todo de diversas maneras guisado, con manteca y vino y vinagre y todo genero de salsas,</p> <p>y pasteles, y todo genero de pescados.</p> <p>Por que el vanquete no se dize agora bueno si no entra en el pescado y carne,</p> <p>y para postre muchas maneras de frutas, así como de pasta, y fritura,</p> <p>y toda specie de vino y toda suerte de cerveza, y bever [...]”.</p>	<p>Es ist ein gemeiner brauch / daz in einem yegklichem gastmal</p> <p>vil und manigerley frucht im anfang aufgesetzt werdenn /</p> <p>Auch etlich ding von millich und käß unnd verenderung inn fleisch / als wider / rind kalbs / kitz fleisch/ und der gleichen /</p> <p>Auch viel vögel als faßhanen / rebhüner / haselhüner / trostel / kramatvögel / staren /hennen / hüner/ hasen kinlen / und ander wilpret /</p> <p>Und diese ding alle in manigerley weg mit butter / wein / essig / unnd allerley geschlecht der salßen bereyt. Deßgleichen seltsam küchelspeis und visch / und wirt yetz kain gastmal guot genant / dann sey da zuogleich visch und fleisch /</p> <p>unnd von allerley geschlecht / weins und biers [...]“</p>
--	--

No puedo explicar por qué en el texto alemán en la enumeración de productos y animales comestibles faltan algunas traducciones (lechones, ansarones, etc.). Es de suponer que fuesen suprimidas no por desconocimiento del traductor — por lo demás bastante bueno —que trabajó sin la ayuda de un diccionario bilingüe correspondiente, sino por negligencia del impresor. Se sabe que el primer diccionario bilingüe español — alemán fue impreso en Viena tan sólo en 1670 (Mez de Braidenbach), por eso nos interesa analizar otro texto, este de 1631, comparando las palabras traducidas con las soluciones que ofrece el diccionario posterior, de 1670.

En 1631, el emperador Fernando II dirigió a su mayordomo una instrucción (Keller 2005) en alemán de la que existe también una traducción española. Reproduzco algunos capítulos de los dos textos para dar a conocer mejor el

trabajo de una persona bilingüe de la primera mitad del siglo XVII en Viena. Constatamos que el traductor desconocido algunas veces lo hizo de manera bastante libre y con acortamientos:

Por ejemplo, de los tres sustantivos alemanes que siguen (tomados del párrafo 25) sólo reproduce dos en español, y éstos no se corresponden correctamente con los significados de los originales alemanes.

Und wo ein mangel [deficiencia], nachleßig- [descuido] oder unsanberkeit [falta de limpieza] vorluff
 ...
 Y si Huviese algun descuydo o falta ...


Y los seis sustantivos del párrafo 29 los resume el traductor en uno:

gutsche [coche], carotzen [carroza], baggagi [equipaje] und güettermägen [vagón de bagaje], saumbesel [burro de carga] oder roß [caballo]...
 Carruaje ...

En el párrafo 4 se lee:

wan wir abwesendt, so soll angezogner Obrister Hoffmaister zu hoff in einem ime darzue außgezeichneten gemach oder zimer ligen ...
 [cuando estamos ausentes el dicho mayordomo mayor tiene que dormir en una habitación o un cuarto designado para él con ese fin.]
 Estando nos Ausente el mayordomo mayor de la Reyna dormira en Palacio

Ferdinand der dritt, von Gottes gnaden zu Hungarn und Böhaimb etc. König, Ertzhertzog zu Österreich etc.	Ferdinando . 3 . por La gracia De Díos Rey de Ungría y BoHemia Archiduque ² de Austria
Instruction	Instrucción y Horden q* es nuestra Voluntad que guarde
deß hoh und wolgebornen, unsers lieben getreuen Frantz Christoff Kevenhiller zu Aichelberg, Graven zu Franckhenburg, Freyherrn auf Landtsron und Wernberg, erbherrn auf Hohen Osterwitz und	El Illustre nuestro amado y fiel Francisco Christofol Kevenhiller de Achelberg Conde de Franquemburg Baron en Loutsenn y Werenberg Señor Hereditario en

2 *que* escrito así:  . En la transcripción lo señalamos con *.

<p>Carlsperg, Obristen Erblandt Stallmaisters in Kärndten,</p> <p>Rittern deß gulden flüß, ihrer kay. May., unsers gnedigisten herrn und vatters</p> <p>Gehaimben Rath und Camerer und unserer freuntlichen geliebten gemahel Obrister Hoffmaister, waß er in ietzbesagtem Oberstem Hoffmaister ambt handlen, thuen und verrichten solle.</p> <p>Erstlichen,</p> <p>sintemahlen seinem anvertrauten Obristen Hoffmaister ambt fürnemlichen die guete administration, disciplin, versch – auch bestell – und versorgung der hoffstatt obliegt, alß solle er ein sonderlich fleißig wachtsames aug haben, damit alles mit bester und muglichster gueter ordnung und richtigkeit fürgesehen, gehandelt und verrichtet, vorderist aber unsere gemahlin liebe / mit der gebührenden autoritet, hoheit, ehrerbietung, respect und erbarkeit bedient [werde]. Und wo er entgegen etwas ungleichs und ungebührliches von hoh oder nidern standts, manß- oder weibs personen in erfahrenheit brächte, daßselbige irer liebe, damits zeitlich gewendet werde, erinert, daßgleichen die wachen und verwahrung der ausser und inner porten und thüren mit dennen trabanten und thürhuettern wol bestellt und nach spörung der porten und thüren alles, wie sich gebürt, versichert und verwart werde.</p> <p>Zum andern</p> <p>solle sich gedachter Obrister Hoffmaister bey dem morgen und nachteßen wie auch bey allen audienzen</p>	<p>Altoóstervíz y Calsperg. Caballerizo mayor, y Hereditario en Carínthia</p> <p>Caballero de La Horden del Tuson Gentil Hombre de La Camara del Emp^{or} nuestro s[`] y Padre; y de +³ su Consejo de estado, mayordomo mayor de La Serr^{ma} Reyna muestra muy cara y muy amada mujer, en Lo que toca a + su Serv^o, en el Usso y exercicio de + su oficio de mayordomo mayor, y todas Las demas personas q* estan devajo de su Gobierno y Horden.</p> <p>Prímero</p> <p>El mayor domo mayor de quíen Principalm^{te} depende el buen Gobiérno administracion y disciplina de las Cassa y distribución, y Recaudo de Haz^{da}, Ha de tener mucha vigílancia en + que aya Buen Horden quenta y Racon en ella, y muy grande y especial Cuydado de todo Lo tocante a + esto, y principalm^{te} al + serv^o de la Reyna, y con + que sea servida Con La autoridad Reverencia y Respetto que se debe tñiendo assi mismo quenta con Lo que toca a + la guardía de la Cassa assi dentro como fuera, especialm^{te} despues que las puertas estuviéren entregadas a Los Porteros y Guardía, advirtiéndolo a + la Reyna de + lo que llegare a + su noticia tocante a las mujeres Paraq* ella Lo Remedíe, y despues de Cerradas Las puertas procurando saber dentro y fuera de La cassa todo Lo que combenga al Recato y buena guarda de ella.</p> <p>2 Segundo</p> <p>A de aístir el dho mayor domo mayor a Las comidas y Cenas de + la Reyna, y a todas Las audiencias Con partícular Cuydado sín faltar un punto desto para proveer y Hordenar Lo que</p>
--	---

3 + significa que la palabra anterior y la posterior se escriben como si fuesen una sola.

<p>fleisßig und so vil muglich befinden und darob sein,</p> <p>daß alles wol, sauber, ordenlich und zeitlich zuegericht und in audienzen ein jeglicher seinem standt und qualitet nach tractirt werde.</p> <p>Und wann desthalber ein zweifel, difficultet oder dergleichen vorfiel, es alles zeitlich an unsere gemahlin liebe bringen, damit die gebürende resolution darüber könne gefast werden.</p> <p>[.....]</p> <p>Im übrigen und schließlichen, weiln nicht alles der instruction kann einverleibt werden, so versehen wir unß gnedigist, er werde nach unserm, in seinen bekanten ansehnlichen verstandt, erfahrenheit und eyffer gesetzten gnedigisten vertrauen alles das einige, waß ime von ampts wegen allenthalben weiters zubedencken, zuthuen und zuhandlen fürfallen und gebüren, auch unß und unserer gemahlin liebe zu gueten komen oder ime noch absonderlich ferrers möchte gnedigist bevolchen werden, auf daß treulich und embsigist verrichten. Wie dann auch wir und unserer gemahlin liebe, ob ime und seinen ambtshandlungen der gebür nach handthaben und ime niemands, weder ein- noch fürgreiffen lassen, auch soliche seine getreue bemühung, sorgfältigkeit und arbeit iederzeit mit gnaden erkennen wollen.</p> <p>Geben in der statt Wienn, den aifften april im sechzehenhundert ainunddreyßigsten, unserer reiche des ungarischen im sechsten und des böhmischen im viertten jahr.</p> <p>Ferdinand</p> <p>Ad mandatum sacrae regiae maiestatis proprium</p>	<p>combiene disponiendo todo de + suerte que se prebengan todas Las cossas necess^{as} con buen Horden Limpieza, y temprano, y + que en Las audiencias sea tratado //⁴ Cada uno conforme Su estado y Calidad y +</p> <p>si en esto Huviere alguna duda dificultad /o⁵ cossa semejante, dar parte de ello a la Reyna a tiempo paraque se + pueda tomar La Resolución que Combíene.</p> <p>[.....]</p> <p>En Todo Lo demas y por fin como todas Las demas cossas no se pueden Comprender en una Instrucción, assi tenemos tanta Confianza que el dho mayordomo mayor se governara en + este su oficio conforme combiene al nuestro serv^o y al de + la Reyna y Conforme su experimentada Cordura, y Ussada esperiencia, Çelo y puntualidad y si de aqui adelante Le fuere mandado y Hordenado otra cossa de + nos y de + la // Reyna, Lo executara con La misma puntualidad y Cuydado, y nos y La Reyna nuestra muy amada mujer tendremos per bién todo Lo + que el executare en Racon de + su oficio y comision, no + permitiendo que otros se + le ante pongan a + ello ni Lo ympidan, por ser assi nuestra Voluntad, estando siempre Reconocidos de + su Çelo Cuydado, y trabajo,</p> <p>Su Fecha en La Ciudad de Viena a onze de Abril del año de mill y + seiss ° y treinta y uno, de + nuestro Reyno de Ungria sexto y del de Bohemia quarto.</p>
--	---

4 Nueva página.

5 A la conjunción o precede siempre /.

En la «Instruktion» alemana topamos con muchos términos administrativos, algunos latinismos (*medicamenta*, *medicus*, *negocia*, *nuntii*, etc.) y otros términos procedentes con probabilidad de otra lengua románica (francés, italiano), fácilmente adaptadas al español. Ejemplos:

1631 Alemán	1631 Español	1670 Mez
antecamara	antecámara	Vorgemach
applicierte (medicamenta)	(medicamentos) aplicados	angelegt/zugefügt
authoritet	autoridad	Ansehen, Macht
conkurs	curso	Zusammenlauff
determinieren	determinar	entschliessen
difficultet	dificultad	Beschwernuß
Libranzen	libranzas	Geldslifferungen
Recreationen	recreaciones	Ergetzung
etc., etc.		

En el diccionario de Mez, 1670, algunas veces las traducciones al alemán de entradas españolas difieren bastante del significado que tienen las palabras alemanas en la «Instruktion» de 1631: *Erindern* [‘hacer recordar’] de 1631 se traduce por *avisar*, pero en Mez, 1670, *avisar* se traduce por *warnen* [‘prevenir contra’].

Es interesante constatar que en Mez, 1670, *guardajoya* y *guardarropa* designan muebles, mientras que en la «Instrucción» de 1631 son oficios de la corte de la reina. Puede ser que haya también un hispanismo: *libranzen*.

Sobre la base de los dos textos citados he redactado un *Vocabulario alemán-español*.

En mi *Vocabulario español-alemán* las palabras alemanas no son siempre reducidas a las formas básicas como entran normalmente en los diccionarios (infinitivo de los verbos, singular de los sustantivos y adjetivos) sino que conservan las formas morfológicas alemanas que tienen en el texto. La versión española fue dirigida a los hispanohablantes de la corte de la reina María Ana. Una lectura atenta de la «Instrucción» española suscita la pregunta cómo pudieron

entenderlo las personas a las que se destinó. Por eso acompaño las dos columnas del *Vocabulario español-alemán* con otras dos, donde he confrontado las palabras españolas de la «Instrucción» con las entradas del *Diccionario muy copioso de la lengua Española y Alemana hasta agora nunca visto* [...] de Mez, 1670, y he reproducido en la tercera columna las traducciones alemanas de las palabras españolas de la «Instrucción» de 1631. Así se puede ver que existen muchas diferencias. Mez, 1670, busca para cada palabra española una palabra correspondiente alemana. La «Instruktion» alemana refleja probablemente el lenguaje de una corte internacional.

En la cuarta columna de la lista que sigue inserto las formas correspondientes de la *Grammatica y Pronunciacion Alemana y Española. Española y Alemana* [...] que publicó el «maestro de lenguas» Sumarán en 1634. Así se puede ver la variedad y libertad de traducir palabras españolas al alemán.

Instruktion 1631	Instrucción 1631	Mez 1670	Sumaran 1634
abgeschafft (Diener)	despedidos	abgefertigt	
abhelffen	ayudar	helffen, beyspringen	
abschaffen (Person)	licenciar	zulassen, bewilligen	
abschaffen	tomar el Remedio		
absentiern	Hazer ausencia	herabsteigen	
absteigen	bajar (del cavallo)	helffen, rathen	
(mangel) abstellen	remediar	straffen /züchtigen	
abstraffen	castigar	abwesent	
abwesendt	ausente		
acht haben	tendra Cuydado	Verwaltung	
acht haben	tener quenta		
administration	administracion	Ambt	
alles	todas las cossas	Ordnen/Anordnen	
ambt	oficio	Gezeichnet/ gemercket	
anbevelchen	Hordenar		
(zu der) anbevolchenen stundt	a La ora señalada	andere	
anbringen (bey den officiern)	acudir al ministro		
andere	otras	Anfang	
andersthin	en otra cossa	Vorgemach	
anderwerts	por otra parte		
anfang	principio	angelegt/zugefügt	
antecamera	ante camara	Apotheckers=Laden	
anzaigen	hazer saber	Beystehen / Hülff	
applicierte	medicamentos	leisten	
(medicamenta)	aplicados		
appoteke	Botica		
assistiern	asistir		

audienzen aufnehmen	audiencias recibir	Audienz Empfangen / auffnehmen	
aufrecht außfahren [sust.] außfahren [v.] außfahren [v.]	con fidelidad salidas yr a ver salir	Außgang außgehen / außsteigen erfüllen / vollbringen	außgehn
außfertigen ausgaben außgehen außtruckhenlich außtruckhlich autoritet befreundinen befürdern belaidten belaittungen bemüchen (das) Benedicte und Gratias (sprechen)	cumplir gastos salir expressamente expecial autoridad amigas recompensar acompañar acompañamientos tener Cuydado dira el Benedicite y Las gracias	außgehen/ außsteigen Außdrücklich Besonder/Eigen Ansehen / Macht Belohnen/ vergelten Begleyten Begleytung	Gesellschafft laisten das Gleyt
benennen bericht geben (den stall) be- trefendt	nombrar dar parte Lo que toca a la Caballeriza	nennen / heißen	
bevelch bewilliget [adj.] bezahlen billich [adj.] bringen brüeder camerdiener camerdiener	Horden consentidos pagar convenientes llevar Hermanos reposteros Reposteros de Camas Hombre de la Camara	Ordnung / Reyhe zugestimmt zahlen / bezahlen gebührlich / füglich Führen / leyten Bruder Silberkammerer	Ordnung Brueder
Camerer cavaglieri comaedien	Caballero comedias	Reuter / Ritter Comedien=Spiel	ein Comedi / ein Haintzel
(unter seinem) commando communiciern compliment concurus correspondenz correspondenz damit dergleichen deßgleichen desentalben determinieren	de su oficio comunicar Cumplimentos concursos buena Cor- respondencia Correspondencias paraque cossa semejante tambien en esto determinar	Mittheilen / mitgeniessen Erfüllung/Vollbringung Zusammenlauff Gleichförmigkeit Auf daß / damit Auch / deßgleichen Entschliessen/ schliessen ein Officierer / Diener	be-
dienner dienner	oficiales criados y criadas		
dienst difficultet	oficio dificultad	Ampt /Dienst Beschwernus	Ambt

disciplin	disciplina	Lehr	
divertien	divertir se	Abwendig machen	
ehrerbietung	Reverencia	Ehrerbietung	
einantworten	entregar	übergeben/einhändigen	
eltern	padres		
(in) erfahrenheit	llegar a su noticia		
(bringen)			
erbherrn	señor hereditario		
erhalten	conserbar	Behalten/erhalten	
erindern	avisar	Jemand warnen	
erinert (3.a p.)	advirtiendo	/Vermahnen/ warnen	
erlaubnuß	Ligencia	Erlaubnus	Erlaubnuß
erstlich [adv.]	primero	ehe / zuvor	
Ertzhertzog	Archiduque	Ertzhertzog	Ertzhertzog
fahren	caminar	wandern / reysen	raisen
(ins) feld	al Campo	Feldt	Feldt
fernern	tambien	Auch / deßgleichen	
fest (halten)	Hazer fiestas	Fest/Feyertag	
festen	fiestas		
festinen	fiestas		
fleisch	carne	Fleisch	Fleisch
fleischrichten	remanente de vianda		
fleiß	diligencia	Fleiß / Embsigkeit	Fleiß
fleiß	Cuydado		
fleiß ankheren	tener Cuydado		
fleißig [adv.]	puntualmente	Von Punct zu Punct	
flüß	tuson	Abgeschorne Woll	
frawenzimer	Las Damas	ein Edle Fraw	Frawenzimmer
daß adeliche	alguna Dama o		
frawenzimer	Damas		
Frawenzimmer-	La guarda mayor		
Hoffmaisterin			
Frawenzimer -	Camarera mayor		
Hoffmaisterin	y guarda mayor		
Freyherrn	Baron	Ein Freyherr	Freyherr
freylein	Las Damas		
fürnemlich [adv.]	principalmente	sonderlich / bevorab	sonderlich
Fürschneiderin	Trinchante	Vorschneyder	Fürschneider
gallerien	pasadizos	Gang / Spatziergang	
gang	Caminos	Weeg / Strasse / Reyse	Weg, Bahn
garten	jardines	Garten	Garten
gebürend	que combiene		
gedachter	dicho		
gefährlich	peligrosso	schädlich / gefährlich	
gehörig	necessario	Nothwendig/nöthig	
geladen	combidados	Geladen/eingeladen	
(nach) gelegenheit	conforme La Cali-	Qualität	Stande
	dad		
nach gelegenheit	conforme la oca-		
	sión		
gemahel	muger	Weib / Fraw	Fraw
(unserer) gemahlin	La Reyna		
Liebde			
gerueffen	llamados	Geheißen/genennet	
gesandten	Embajadores		
geschickht werden	fueren imbiados		

gestatten	permitir	zulassen / gestatten	
gestrafft	castigados	gezüchtigt / gestrafft	
getreuen	fiel	getrew / glaublich	getrew, trew
gewöhnlich	Ordinario		
gmain [adj.]	communes	gemein / offenbahr	
Gott	Dios	Gott	Gott
Graven	Conde	Ein Graff	Graff
Guardadama	guarda Damas		Frawenzimmer Hoff maister
Guardajoya	Guarda Joyas	Ein Kast / Gemach	Schatzmeister
Guardaroba	guarda Ropa	Kleyderkasten	
guete	buen	gut/gesund/wolauff	gut, gütig
gutschen	coche	Kutschen/Kobelwagen	Kutschen
gutschi pferden	Caballos de coche		Kutschenpferd
hambsuchen	visitar	Besuchen/heimbsu- chen	heimbsuchen
händt	manos	Handt	Handt
handtiecher	toallas	Hand=Duch	
hauß	Cassa	Hauß/Wohnung	Hauß
hinweckh nemmen	llevar	Führen/leyten	
hoff	palacio	Palast	Pallast
im hoff	en el patio		
hoff residenz	Residencia		
hofcaplän	Capellan		
Hofmaisterin	guarda mayor		
hoffsatt	Cassa	Sitz/Wohnung	
hoffsatt	Residencia		
hoh und wohl	Illustre	Durchleuchtig/Adelich	
geboren			
hohzeiten	bodas	Hochzeit	Hochzeit
indisposition	indisposicion	Unordnung	
Instruction	Instrucción	Underrichtung/Satzung/ Lehr	
intercesión schreiben	cartas intercessarias	Jagt / Jägerey	
[s.]			
(auf die) jagt	a Caza	Ein jeder	jedwederer, jed weder
jeglicher	cada uno		
Keller	Caba	Keller	
Kirchen	yglesias	Kirchen	Kirch
König	Rey	König	König
Königin	Reyna	Königin	
kranckhe	enfermos	krankcke	kranck
kranckheit	enfermedad	Kranckheit	
Kuchel	cozina	Kuchel	Kuchen
Libranzen	Libranzas	Gelds=lifferungen	
licenz	licencia	Erlaubnuß / Urlaub	
lieben [adj.]	amado	geliebt	
ligen	dormir	schlafen	schlafen
liste	Lista	Ein Zedel / Register	Verzeichnuß
losirt [adj.]	aposenado	Beherbergt/losieret	
mangel	descuydo	unachtsamkeit	
manß personen	Hombres	Mensch / ein Mann	Mensch, Mann
medicamenta	medicamentos	Medicament	
medicus	medicos	ein Artzt / Doctor	
meß	missa	Die Messe	Meß

möglich möglich morgen (essen)	posible posible comidas	möglich Das Mittagsmahl	Mahlzeit, Essen, Mahl Nacht
(zur) nacht nachteßen (im) namen negotia nemben niemandts nuntii Obrist Hoffmaister	de noche cenar en nombre negocios tomar ninguno Nuncio Mayordomo mayor	Nacht Abentmahl/nachtessen ein Nahmt ein Geschäft / Andel Nehmen/fangen keiner	Namen Geschäft
Obrist Stallmaister	Caballerizo mayor	Hoffmeister Stallmaister	Obrister Hof- meister Obrister Stal- meister
occasion oder officier hohe officiere ordinanz geben Ordnung ordnungen und bevelch der ordnung nach	ocasion o Oficiales ministro dara Horden Horden Hordenes	Ursach/Gelegenheit oder Officierer/Diener Kirchendiener Ordnung	Ordnung
orth parte geben passiren person fürstliche per- sonen	Lugar dar parte a la Reyna pasar persona principe	Orth/Platz Fürüber gehen Persohn Ein Fürst/Regent	Ort Die Person Fürst
porten (kain) post (aus- richten) qualitet (auf der) raiß raisen Rath rechnung recreationen referiern reiche reitpferden remedieren reprehendieren	puertas no recibir Recado calidad en el Viaje hazer viaje consejo quenta Recreaciones referir Reyno Caballos de silla remediar seran Reprehen- didos	Thür / Porten Bottschafft Qualität / Gestaltuß Reyß Rath Rechnung Ergetzung/erlustigung sagen / resalen ein Reich / Königreich helffen/rathen mit Worten straffen	Thor, Thür Stand Rath Rechenschafft Reich
resolution respect respect (halten) respectiern retiriert reverenz reverentz Ritter röhr roß	resolucion respecto tener respect respetar Retirada reverencia acatamiento caballero Arcabuços caballo	Entschließung Ansehen/Ehrerbietig- keit zu Ehren halten zurück gezogen Ehrerbietung Ehrerbietung/anisen Reutter/Ritter Büchse/Rohr Pferdt/Roß	Büchß, Rohr Pferd , Roß

rueffen	llamar	heissen/nennen	
sachen	cossas	eun Ding / eine Sach	
sal	salas	Saal	Saal
sambstag	Sabado	Sambstag	
sauber	limpio	sauber	sauber
sauber [adv.]	Limpiamente		
schaffen	mandar	befehlen/gebieten	schaffen
Schazmaister	Tesorero		
(gegen) schein ein-	entregar por quenta		
antworten			
schenckhtisch	messa de a fuera		
(der) scherpf (nach)	con Rigor	Strengheitt/Rauchheit	
(zum) schiesßen			
berait	aparejados para tirar	fertig /bereit/zugerüst	
schließlich	por fin		
schreiben [s.]	cartas	Brieff, Sendbrieff	Brieff
secretari	Secretario	Secretarius	Secretari
senffte	Litera	Senfte	senfften
servet	servilletas	Salvet, Wischtuch	Dischfatzenetle
silbergeschmeidt	plata	Silber	Silber
sonder	particular	Eigen / besonders	
sonderbarer	particular		
sonderlich	especial	Besonder/eigen	
sonderlich [ad.]	en particular		
sorgfältigkeit	cuydado	sorg / anligen	
sorgfältigkeit	mira		
speisen	la vianda	Speiß/Nahrung	
ein speiß	un plato		Schüssle, Gang
speisen trogen	llevar la Vianda		
stall	Caballeriza	Pferdstall	Stall
standt	estado	Standt /Orden	Standt
(bey der) straff	(so las) penas	Pein /Schmertz	Straffgelt
stundt	ora	Stundt	
zu gegebner	a la ora señalada		
stundt			
zu der anbe-	a la ora señalada		
volchenen stundt			
thürhietern	porteros	Thorwärter / Thürhüter	Portner
(vor dem) tisch	a La Comida		Mahlzeit, Essen
tischtuch	mantel	Tischtuch	Tischtuch
titel	Titulos	ein Titul	Titul, Überschrift
trabanten und thür-	porteros y guardia		Portner
hüttern			
(jeder) tractirt verde	cada uno sea tratado	Handeln/umbgehen	
(alles) tractiert (ver-	esten servidas		
de)			
treulich	con puntualidad		
ubergeben	dar	geben	
(die) ubrigen	Los demas		
undergebne	oficiales sujetos	unterworfen / ergeben	
underschreiben	firmar	unterschreiben / sigeln	
unfeilbarlich	sin genero de duda		
unfälfbarlich	inviolablemente	unversehrlich	
ungelegenheiten	incombenientes e in-		
	comodidades		

(mit) ungnaden unordnung unqualificirt unsers unverdient vatter verändern verrichten verrichtung versaumbnus vertrawen [s.] verwante vischtägen volziehen vorderist [adv.] wagen wann warnen warthstuben weibs personen windtlichtern wo wöhr umbhaben zeit zu rechter zeit zeitlich zeitlich zeitlich zimmer zugeblasen zuetritt (wol) zugerichtet zunemen zusamenkunfft zweifel	con desgracia deshorden que no tiéne Calidad nuestro que no tiéne meritos padre mudar executar execucion descuydo Confiança Parientas días de pescado executar principalmente coches quando advertir primera pieza mujeres achas donde çenir espada tiempo a buen tiempo temprano a tiempo con tiempo piezas admitidos entrada bien guisadas (Las viandas) tomar juntas duda	Ungunst Unordnung unser vatter Verändern Vollziehen/vollbringen Vollbringung Unachtsamkeit Vertrawen Blutfreundt volziehen/vollbringen sonderlich / bevorab Kutschen/Kobelwagen wann / zu welcher Zeit vermahnen/warnen Weib/Fraw Windtlichter woher / von wannen Zeit zeitlich/frühe ein Stuck zugelassen Eingang /eintritt wol zugerichte Speiß Nehmen/fangen Hauffen/versamlung Zweiffel/argwohn	unser Vatter verendern sonderlich Kutschen wann Weib, Fraw Fackel Wehr, Schwert Zeit, Wetter früzeitig gekocht
---	---	---	---

Resumiendo esta breve comparación puedo decir que el traductor de la «Instruktion» de 1631 conocía bastante bien la lengua española. También he podido constatar que los otros dos textos, el Sumaran 1634 y el Mez 1670 proponen otras palabras como posibles soluciones, pero todas aceptables para la comprensión de los textos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- KELLER, Karin (2005): *Hofdamen. Amtsträgerinnen im Wiener Hofstaat des 17. Jahrhunderts*, Wien-Köln-Weimar: Böhlau 2005, 223-231.
- MEZ DE BRAIDENBACH, Nicolas (1670): *Diccionario muy copioso de la lengua Española y Alemana hasta agora nunca visto*, Sacado De diferentes Autores con mucho trabajo, y diligencia Por Nicolas Mez de Braidenbach, Maestro en Artes, y Notario Ces. P. [...]. En Viena de Austria Por Juan Diego Kirner Año. 1670
- SUMARAN, Juan Angel de (1634): *Grammatica y Pronunciacion alemana y española, española y alemana*. Compuesta en beneficio de estas dos naciones, que quieren aprender una destas lenguas. Por Iuan Angel de Zumaran. Con privilegio de su Mag. Ces.a Teutsche unnd Spannische, Spannische und Teutsche Grammatica und außsprach. Diesen baiden Nationen die eine auß disen Sprachen begehren zu lehrnen, zu gutem an tag geben. Durch Johannem Angelum von Sumaran. Mit Röm. Kay. May. Freyheit. En Viena De Austria. En la Impression de Miguel Riccio Impressor academico. Año 1634.